Scientext
Un corpus pour l'enseignement

Cristelle Cavalla
Lidilem

Inauguration Scientext

19 mai 2010

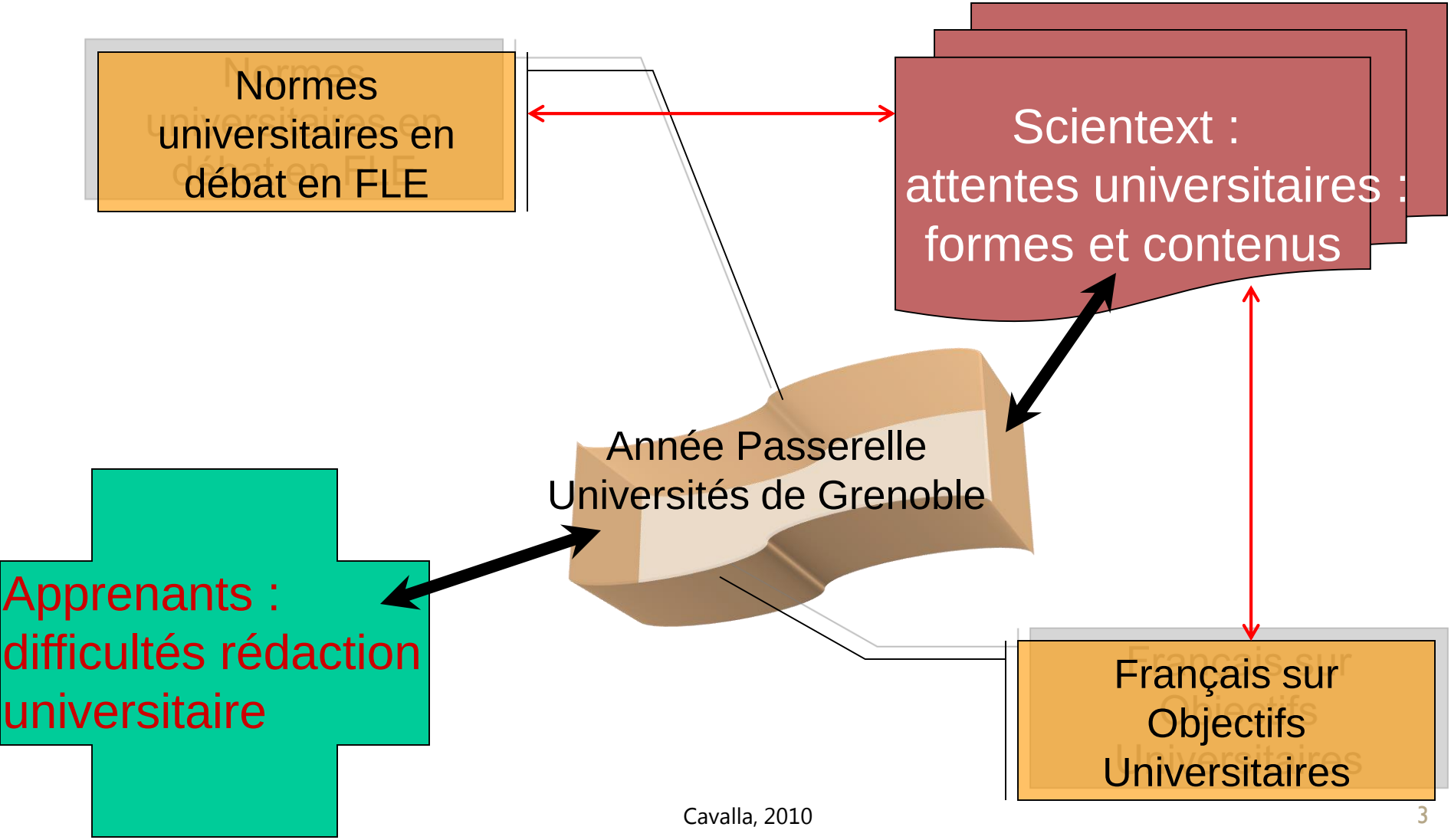
Succès paradoxal ?

- Description linguistique :
  - bouleversement d'un bon nombre d'intuitions des locuteurs natifs

- Peu d'utilisation didactique en FLE
  - Notamment à l'écrit
  - Utilisation avérée à l'oral (Audras, Boulton, Caws, Debaizieux, Ganascia, Le Cunf, Mangiante, Parpette…)

L'exploitation directe des corpus par les enseignants et surtout par les apprenants n'est pas aussi avancée que l'aurait laissé supposer de nombreux articles parus dans les années 90. (Boulton, 2008 : 37)

L'utilité des corpus écrits en FLE



Cavalla, 2010

Trois usages des corpus

- « *teaching about* » : enseigner la linguistique de corpus

- **« *exploiting to teach* » : exploiter les corpus pour enseigner les langues**

- « *teaching to exploit* » : former les apprenants à exploiter les corpus pour apprendre une langue. (Fligelstone, 1993 ; Boulton, 2008 : 38)

Deux avantages des corpus

Échantillon représentatif pour l'observation de

- La langue des locuteurs natifs
- La langue d'une époque
- La langue d'un genre

Nombreux exemples :
- Choix
- Tri

Cavalla, 2010

Utilisation de Scientext : hypothèses

- Désir de conduire les apprenants
  - à se questionner sur la pratique de la langue dans une profession
- Aider à développer deux processus
  - La découverte de phénomènes linguistiques
  - L'autoréflexion
    - sur la langue effective
    - sur leur pratique effective de la langue

Scientext : échantillon de normes scientifiques

Plan linguistique

→ **Terminologie :**
si et seulement si, trait sémantique

→ **Lexique transdisciplinaire :**
émettre/rejeter une hypothèse

Plan formel

→ **Les objets incontournables :**
hypothèse, problématique, analyse, méthodologie

→**Plan IMMRaD pour les articles**
Introduction Matériel Méthode Résultats et Discussion

Cavalla, 2010

Scientext pour enseigner/apprendre le FLE

- Utilisation du corpus par l'enseignant
  - Guenaëlle Montagnon : 2007
  - Thi Thu Hoai Tran : 2009
- Utilisation du corpus par l'enseignant puis l'apprenant
  - Mathieu Loiseau, Arnaud Bey, Thi Thu Hoai Tran : 2010-2011

Développement avec Scientext

Deux projets

Scientext
→ Corpus d'écrits scientifiques

Utiliser le corpus pour faire les séquences

FULS : Formes et Usages des Lexiques Spécialisés pour l'enseignement en FLE
→ **Élaboration de séquences didactiques pour la rédaction scientifique**

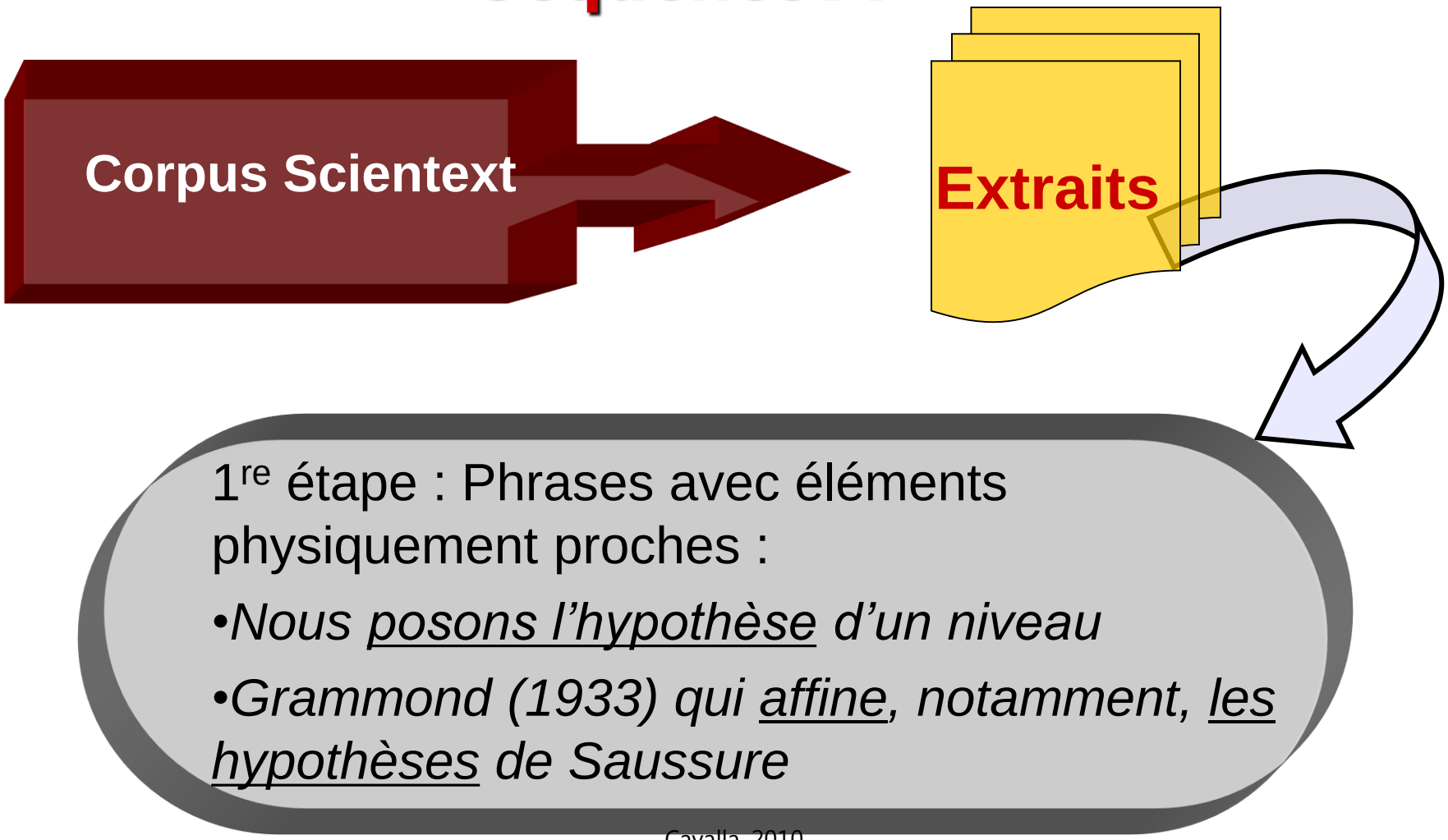
Cavalla, 2010

Développement avec Scientext
Contenu des séquences

Séquence	Thème	Lexique général	Lexique spécialisé	Construction	Évaluation
A	Les collocations scientifiques	Découverte des collocations transdisciplinaires	Collocations indiquant la démarcation	[V + N] *Rejeter un point de vue* *Nuancer une hypothèse*	Exercices Productions écrites courtes
			Collocations indiquant l'évaluation	[N + Adj] *Résultat intéressant* *Analyse complexe*	
B	La rédaction scientifique	Les collocations vues précédemment			Rédaction d'un écrit scientifique

Développement avec Scientext

Séquence A



Développement avec Scientext

Outils

Traitement Automatique des Langues

- Automatiser des actions dans les exercices
- Mettre en lien Scientext avec d'autres outils existants (*Conquest* (O.Kraif), *TLFi*)

Scribplus : aide à la rédaction scientifique

Technologies de l'Information et de la Communication pour l'Enseignement

Cavalla, 2010

Canevas de la séquence

Séquence 1	Découverte des collocations transdisiciplinaires
Séquences 2, 3…	Collocations de démarcation Collocation d'évaluation …
Dernière séquence	Rédiger à l'aide de ces collocations

Cavalla, 2010

Utilisation du corpus par l'enseignant 1/2

- Gwenaëlle Montagnon (2007)
  - Séquence didactique : utilisation des collocations dans les écrits universitaires
  - Tri des collocations dans le corpus d'écrits scientifiques
  - Aide à la mémorisation des structures syntaxico-lexicales : sémasiologie

Exemple d'exercice lacunaire

Les Collocations 1

Le verbe support de la collocation

Complétez les phrases suivantes avec le verbe support au temps demandé, parmi ceux proposés, pour compléter la collocation. Cliquez ensuite sur "correction". Vous pouvez cliquer sur "Indice" pour obtenir un renseignement sur le sens de la collocation. Vous perdrez des points si vous utilisez "Indice"!

atteindre avait défendre fait jouer mener prendre mettant résoudre mettre tenir mis obtenons pose poser prenant

Exemple: L'idée est de [ ] Indice du recul pour examiner ce que le système, dans son ensemble, cherche à faire et dans quelle mesure il y parvient.

Verbe support de recul, infinitif.

Le mot manquant est le verbe prendre dans la collocation prendre du recul.

1. Il est possible de [ ] Indice en évidence une relation linéaire entre la quantité de médicaments vendus et la diminution du nombre de surdoses mortelles en France de 1994 à 1998.

Verbe support de évidence, infinitif.

2. En [ ] Indice en compte l'ensemble des études rassemblées, la fréquence moyenne est de 25%.

Verbe support de compte, participe présent.

3. En faisant des soins de santé primaires la stratégie qui devait permettre d' [ ] Indice l'objectif de la « Santé pour Tous », l'OMS a réactivé les efforts destinés à étendre à tous des soins de santé essentiels.

Utilisation du corpus par l'enseignant 2/2

- Thi Thu Hoai Tran (2009)
  - Séquence pédagogique : enseignement et apprentissage des collocations de démarcation
  - Utilisation d'un travail linguistique sur les collocations de démarcation dans le corpus scientifique (Chavez, 2008)
  - Parcours didactique : onomasiologie, oral/écrit

SÉQUENCE DIDACTIQUE

1. Le premier parcours : Collocations de démarcation des verbes « rejeter », « abandonner », « critiquer », « contredire »

2.2.1. L'exercice 1: repérer des collocations de démarcation
2.2.2. L'exercice 2: signification des collocations
2.2.3. L'exercice 3: mémoriser des collocations
2.2.4. L'exercice 4: manipuler des collocations
2.2.5. L'exercice 5: entraîner à la production écrite
2.2.6. L'exercice 6: entraîner à la production écrite

http://lexiquefle2009.forumer.com/

2. Le deuxième parcours : Collocations de démarcation des verbes « remettre en question », « remettre en cause », « infirmer », « récuser »
3. Le troisième parcours : Collocations de démarcation des verbes « discuter », « relativiser », « contester », « nuancer »
4. Le quatrième parcours : Révision

Développement avec Scientext
A venir

- Cerner un corpus Chambers, 2005.

- Être progressif dans la précision des consignes

Cavalla, 2010

Des outils pour l'enseignant de FLE

- Faciliter les accès
- Choisir la création ou l'utilisation
- Manipuler des interfaces simples

Cavalla, 2010

Bibliographie

- Audras, I., & Ganascia, J.-G. (2006). *Apprentissage / didactique des langues étrangères et TALN : analyse de corpus écrits à l'aide d'outils d'extraction automatique du langage*. Retrieved 1er avril, 2010, from www.cavi.univ-paris3.fr/lexicometrica/jadt/jadt2006/tocJADT2006.htm
- Boulton, A. (2008). Esprit de corpus : promouvoir l'exploitation de corpus en apprentissage des langues. *Texte et Corpus, 3*, 37-46.
- Caws, C. (2009). *Contexte et culture en enseignement du FLS : de la création d'un corpus à son exploitation didactique*. Retrieved 1er avril, 2010, from revues.univ-nancy2.fr/melangesCrapel/
- Chambers, A. (2005). Integrating Corpus consultation in Language studies. *Language Learning & Technology, 9 - n°2*, 111-125.
- Chavez, I. (2008). *La démarcation dans les écrits scientifiques - Les collocations transdisciplinaires comme aide à l'écrit universitaire auprès des étudiants étrangers* (Master Français Langue Etrangère Recherche). Grenoble: Université Stendhal-Grenoble3.
- Debaisieux, J.-M., & Boulton, A. (2007). Alors la question c'est...? Questions pragmatiques et annotation pédagogique des corpus. *Cahiers de l'Association for French Language Studies*, 31-59.
- Fligelstone S. (1993). « Some reflections on the question of teaching, from a corpus linguistics perspective », *ICAME journal,* Vol. 17, p. 97-109.
- Le Cunff, C. (2005). De l'usage des corpus en didactique de l'oral: recherche et formation. In G. Williams (Ed.), *La linguistique de corpus* (pp. 397-406). Rennes: PUR.
- Montagnon, G. (2007). *Développement d'une séquence didactique pour l'utilisation des collocations dans les écrits universitaires* (1re année Master Français Langue Etrangère Professionnel). Grenoble: Université Stendhal-Grenoble3.
- Tran, T.T.H. (2009). *Séquence pédagogique pour l'enseignement et l'apprentissage des collocations de démarcation* (1re année Master Français Langue Etrangère Recherche). Grenoble: Université Stendhal-Grenoble3.

Merci

Cristelle Cavalla
Cristelle.Cavalla@u-grenoble3.fr
Lidilem

Inauguration Scientext

19 mai 2010